

# 《翻译硕士学位授权点建设 2021 年度报告》

注：（起始时间 2021 年 1 月 1 日-2021 年 12 月 31 日）

学位授予 单位	名称：对外经济贸易大学
	代码：10036
授权学科/ 专业学位	名称：翻译
	代码：0551
	类别： <input type="checkbox"/> 博士 <input checked="" type="checkbox"/> 硕士

2021 年 12 月 31 日

## 目 录

一、学位点建设基本情况.....	3
(一) 建设进展情况.....	3
1. 全国 MTI 建设进展情况及前景分析.....	3
2. 我校 MTI 建设进展和特色优势.....	3
(二) 目标与标准.....	6
1. 培养目标.....	6
2. 学位标准.....	7
二、人才培养.....	7
(一) 教书育人.....	7
1. 导师责任落实情况.....	7
2. 导师师德师风建设机制.....	7
(二) 培养过程.....	8
1. 课程与教学情况.....	8
2. 课程教学特色经验.....	9
3. 专业实践基本情况.....	9
4. 学习质量.....	10
三、师资队伍建设.....	11
(一) 师德师风建设.....	11
(二) 校内外师资情况.....	12
1. 校内师资将职业道德教育贯穿始终.....	12
2. 行业实践导师强化职业道德教育.....	12
3. 海内外交流把握口译员国际行业标准.....	13
四、科学研究.....	13
五、社会服务.....	13
(一) 发挥多语种优势, 助力企业走出去, 实现校企产学研对接合作.....	14
(二) 推动成果转化, 发挥区域与国别研究智库作用, 服务“一带一路”建设.....	14
(三) 借助属地优势, 培养高端语言服务人才, 服务中外合作交流.....	15
(四) 突出一流学科优势, 引领翻译专业研究生教育, 促进多语种交叉融合.....	15
六、学位授权点教育质量评估与分析.....	16
七、改进措施.....	18

## 一、学位点建设基本情况

对外经济贸易大学创建于 1951 年，是教育部直属、教育部和商务部共建的全国重点大学，首批“211 工程”和首批“双一流”建设高校，建设学科为开放型经济学科群，以应用经济学为主干，包含国际法学、会计学和企业管理。截至 2020 年底，学校拥有一级学科博士学位授权点 7 个（含 59 个二级学科点），一级学科硕士学位授权点 11 个（含 83 个二级学科点），专业学位硕士授权点 12 个，覆盖经、管、文、法、理、工多个学科门类，在校研究生 5689 人，其中博士研究生 742 人，硕士研究生 4947 人。

对外经济贸易大学长期致力于为国家外经贸事业培养高水平、复合型、国际化人才，外语教育历史悠久、实力雄厚。我校翻译硕士专业学位授权点建设稳步发展，得到各界的一致认可和好评。

### （一）建设进展情况

#### 1. 全国 MTI 建设进展情况及前景分析

翻译专业硕士学位（英文名称：Master of Translation and Interpreting，英文缩写：MTI）自 2007 年经国务院学位委员会第 23 次会议批准设立以来，取得了长足发展，全国获批 MTI 培养资格的单位从 2007 年的 15 所增加到了 2020 年的 259 所；教学理念逐步清晰，培养模式异彩纷呈，培养质量不断提升，为国家的经济社会建设，为中国“走出去”提供了重要的人才支持。

MTI 教育借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，紧密结合我国翻译实践领域和语言服务行业的需求和发展，培养具有广阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，并同时具备较强的双语能力、跨文化能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力的高层次、应用型、专业化的语言服务人才，未来将进一步服务国家发展，以“立德树人、服务需求、提高质量、追求卓越”为主线，鼓励凸显专业兼全面的特色，探索语言服务人才培养的创新模式。

#### 2. 我校 MTI 建设进展和特色优势

我校于 2009 年获得 MTI 培养资质，目前下设 5 个培养方向：英语笔译、英语口语译、朝鲜语口译、日语口译和意大利口译，由英语、外语两大学院共同建设。依托国内 MTI 总体发展的上升趋势和我校长期形成的外语传统，我校 MTI 教育具有良好的发展环境和前景。

##### 1) 继承优良传统，师资队伍实力雄厚

我校翻译专业已有 70 年历史。1952 年对外经济贸易大学建校之初即设置英文翻译专业，1960 年更名为外贸翻译专业，1979 年日语专业开始招收“翻译理论与实践”研究生，1997 年成立翻译学系。2001 年与欧盟委员会口译总司合作设立了“中欧高级译员培训中心”，引进了欧盟成熟的译员培训模式，以此培养国际会议口译（同声传译）译员，2004 年起招收口译硕士研究生，2005 年开办商务翻译在职研究生课程班，2007 年开始招收翻译本科生，同年我校成为全国首家中外联合培养中韩同声传译研究生的单位，2008 年获国家第二批翻译专业本科生招生权，2009 年获得翻译硕士专业学位点授权，2010 年正式招收 MTI 研究生至今已经有 12 年历史。

本专业学位点师资力量雄厚。一批翻译名师曾在我校任教，其中包括英美文学翻译教授屠珍、外经贸文献翻译教授姚念庆、出版我国第一部《英汉翻译教程》的张培基教授等知名学者和翻译家。现有专职翻译教师队伍实力强劲，拥有商务英语国家级教学团队和北京市优秀教学团队，博士生导师 18 人，教授 26 人，国务院政府特殊津贴专家 4 人，教育部新世纪优秀人才 5 人，北京市教学名师 2 人，全国优秀教师 1 人，55% 的教师具有副教授以上职称，72% 的教师拥有国内外一流大学博士学位，98% 的教师具有国外留学、进修或工作经历。经贸翻译和口译教学团队在全国享有盛誉。教师实践经验丰富，多名教师担任过 WTO 入关谈判、国际组织和政府机构等重要文件的翻译，出版了大量经贸类译著，为国家领导人、中央部委、地方政府、跨国企业提供翻译服务，为重大国际会议和活动、国际组织担任口译译员。英语口语方向教师均在欧盟口译总司接受过国际会议口译（同声传译）的专业培训，获得欧盟口译培训证书，多人曾在欧盟总部从事欧盟口译培训教学工作。此外还常年聘请外国专家及外籍教师、国内外知名客座和兼职教授约 30 名。

## 2) 探索独特培养模式，办学特色鲜明

本专业学位点在充分调研社会需求层次的基础上，坚守已故翻译大师张培基奠定的翻译（笔译）人才培养优良传统，充分发挥学校经、管、法特色学科优势，发挥同欧盟口译司的国际合作以及国内外双师同堂授课优势，突显本地化服务和 CAT 案例教学的人才培养优势，打造了三位一体的“一个传统三大支柱”（即翻译笔译优良传统，商务口译+国际会议口译+本地化翻译服务）的“翻译+财经”复合型特色翻译人才培养模式，引领和示范着国内 MTI 人才的培养模式。

学位点围绕立德树人、服务国家经贸战略，以培养外向型复合型翻译人才为目标，建立了历史悠久、特色鲜明、具有复合人文创新性的课程体系。核心课程夯实理论基础，专业必修课引领翻译方向，选修课满足个性化成长需求，培养了一批口碑好高质量外向型口笔译翻译人才。

学位点采用高端讲座+会议模拟实训+新技术实验室多模态多场景的应用型人才培养模式，全方位立体化推进实习基地+现场体验式教学方法。利用MOOC、云课堂、数字化口笔译实验室、志愿服务重大国际会议和国际活动，实现课程的“体验化和数字化”。以翻转课堂的成果型和赋能型为教学手段，为学生提供模拟商务实践、国际谈判、联合国会议的实践环境和条件，提高职业素养和专业应用能力。

学位点坚持“开门办学”，利用国内外优质资源推动人才培养。与欧美名校签约互认学分访学合作，与欧盟口译司共同培养国际会议口译人才培养。与商务部、国家外文局、中国日报、环球时报、《英语世界》、策马、思必锐、甲骨文等开展业务交流和实习基地共建。精心选聘英国外交部和联合国口译译员、欧盟口译总司、欧洲议会、欧盟驻华使团的专职译员、英国巴斯大学口译教师、国际口译员协会(AIIC)会员等诸多资深行业专家担任兼职教师或实践导师，深度全方位参与学生培养，校内外导师构成资源合力，150多位业内外优秀指导教师一对一为学生进行双师学业和职业指导。再借力学校经、管、法等优势学科，确保学生按需选课，达成语言技能与财经本领的深度融合。

### **3) 强化服务保障和过程监督，培养质量保障有力。**

学位点设有翻译系、MTI教育中心、中欧高级译员培训中心、翻译研究所、国际语言服务与管理研究所、口译教研室、笔译教研室、培训部、对外合作交流中心等，以高质量科研团队和科研成果助力人才培养。按照不同学科方向组成老中青学科团队，定期邀请院内外专家为硕博研究生举办公学沙龙，并通过建立制度体系促进师生高质量科研成果产出。以“五个指标、三级督导”保证培养质量。严格把关培养流程中学生报到率、教师调课率、学生评教率、论文通过率、毕业就业率五个指标；建立一级听课打分，二级试卷规范性查分，三级毕业论文学术伦理和规范性评分的三级督導體系，并将上述指标纳入教师年终考评和职称评审体系框架。

### **3) 人才培养成效显著，培养规模和效果全国领先**

近 70 年来，我校培养出诸如国际货币基金组织（IMF）秘书长林建海、前驻美大使周文重、原外经贸部部长石广生、前全国人大常委会副秘书长曹卫洲、英国外交部特聘中文译员林超伦、联合国口译译员唐伟华、国家领导人翻译赵谦慧、杨梅等。

本学位点生源丰富，考生报录比一直保持着 8:1 的良好趋势，英语口、笔译专业招生规模每年保持在 140 余人，日语口译、朝鲜语口译、意大利语口译方向的招生人数每年都保持在 80 人左右，规模位居全国前列。我校逐渐发展成为全国规模较大且最受欢迎的 MTI 培养院校之一。人才培养成果丰硕，近五年来英语口、笔译和朝、日口译四个专业为社会培养优秀硕士毕业生近千名，活跃在中央国家机关和地方政府外事部门、企事业单位、跨国企业、国际组织和我国驻外机构在外交部、商务部、企事业单位，积极服务“一带一路”国家发展战略，企业国际化战略，助力中国文化走出去。

## （二）目标与标准

### 1. 培养目标

作为我国第二批获批的翻译专业硕士学位授权点之一，本专业学位点始终坚持“立德树人”培养目标，深入落实“三全育人”培养理念，为祖国培养具有国际视野和家国情怀、德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

在遵循专业研究生教育一般规律的基础上，按照翻译专业教育的特点和要求，紧密结合我国社会经济发展对复合型翻译人才的需求，以既具有深厚家国情怀、宽阔国际视野、良好职业伦理和道德情操，又具备系统财经知识、娴熟跨文化沟通能力、坚实口笔译功底和批判思辨素养的高层次、应用性、复合型职业翻译人才为培养目标，突出“一个传统三大支柱”的独特特色优势。

本专业学位点在充分调研社会需求层次的基础上，坚守百岁翻译大师张培基奠定的翻译（笔译）人才培养优良传统，充分发挥学校经、管、法特色学科优势，发挥同欧盟口译司的国际合作以及国内外双师同堂授课优势，发挥本地化服务和 CAT 案例教学的人才培养优势，打造了三位一体的“一个传统三大支柱”的根基功能，引领和示范着国内翻译硕士人才的培养模式。近五年来，英语口、笔译和朝、日口译四个专业已为社会培养优秀硕士毕业生近千名，学生活跃在外交部、商务部、企事业单位，积极服务“一带一路”国家发展战略，企业国

际化战略，助力中国文化走出去。

## 2. 学位标准

本专业学位点培养方案紧密围绕“全国教指委”要求，凸显百岁翻译大师张培基的笔译根基，将“欧盟口译、本地化服务和实验室双导师实践教学”作为人才培养的三个着力抓手，形成课程设置的四个模块：“语言功底、翻译能力、学科知识、文明共建”，每个模块对应课程群予以支撑。培养方案规范可行，适应应用型人才培养，将培养目标、定位特色、课程设置、培养方式、学分论文、学位审核等环节高度融合、形成体系并不断优化。

## 二、人才培养

### （一）教书育人

#### 1. 导师责任落实情况

本学位点是“双师型”导师队伍建设的开拓点之一，聘有一批师德高尚、专业素质精湛的导师队伍。学位点专门制定《翻译硕士学位研究生导师指导行为准则》及《审核表》，使导师带学生的流程和质量标准有规可依，提高双向互动和相互成就。

每年召开实践导师聘任大会，评选优秀校外导师并颁发证书；每年发放问卷，让学生给校外导师打分，对于不负责或者不作为的导师，采取三年一聘，滚动淘汰制；充分利用校友资源，与党政机关、商务部、媒体、互联网等行业的校友资源多方联系，请导师全方位参与人才培养，如讲座、项目、论文答辩、实习推荐。每年有占比超 20% 学生入职党政机关，国家卫健委，欧盟、联合国驻华代表处、人民日报社等单位；有占比超 20% 的毕业生就职世界 500 强企业。

#### 2. 导师师德师风建设机制

本专业学位点围绕“立德树人”根本任务，通过“健全机制、完善制度、严格把关”三位一体举措，实现师德师风建设全员覆盖、分类实施、整体推进，做到师德养成全方位、全过程，师德建设常态化、长效化。

1) **领导担纲，师德师风管理机制健全。**在校党委教师工作部和校教师中心的直接领导下，成立学院师德师风工作领导小组，院长、书记担任双组长，党委委员和各学系主任、支部书记担任组员，制定

工作方案，定期有序开展师德师风考核，及时落实监督纠偏。大力表彰宣传优秀教师和师德先进，制作《我身边的师德故事》纪念册和《我心目中的好老师》征文集，通过榜样引领，倡导“学为人师、行为世范”的师德师风和优良教风，浓厚为党育人、为国育才氛围。

2) **常抓不懈，师德师风教育制度化。**通过开门会、闭门会、“三会一课”、座谈会、专题讲座、新教师入职培训、留学归国人员交流会、教师沙龙等常态化形式进行警示教育，提高教师政治站位和理论素养；成立教学督导组，不定期深入课堂及时督促整改；通过期中教学座谈会、毕业生座谈会、约谈学生等方式全面、客观掌握教师育人表现，及时督促整改；此外，从新教师入职开始为他们选配优秀指导老师，形成一帮一的师傅带徒弟制度，并辅之以关工委的定期谈心交流和师德传承沙龙以及学生评教中的师德监督，正反两手，从苗头遏制失范行为，确保师德师风建设卓有成效。

3) **选人用人，师德至上严格把关。**严把进人关，确保教师政治合格，选聘新教师，基层党委有师德一票否决权；严格进行师德师风考核和失范惩处，在职称评审、评奖评优、高层次人才计划推选、导师遴选、干部选任等各具体选人用人环节切实落实师德“第一标准”，确保德才兼备的教师有更大的发展空间；做好青年教师的考察工作，有步骤地培养、吸收思想进步、素质过硬的优秀青年教师入党、担任行政工作，给他们机会去发挥更大作用。

## **(二) 培养过程**

### **1. 课程与教学情况**

本专业学位点培养方案紧密围绕“MTI 全国教指委”要求，凸显百岁翻译大师张培基的笔译根基，以欧盟会口、本地化服务和实验室实训的双导师实践教学为人才培养的三个着力抓手，形成课程设置的四个模块：“语言功底、翻译能力、学科知识、文明共建”，每个模块对应课程群予以支撑。培养方案规范可行，适应应用型人才培养，将培养目标、定位特色、课程设置、培养方式、学分论文、学位审核等环节高度融合、形成体系并不断优化。

培养方案致力于培养服务国家经贸战略的外向型应用型复合人才，课程设置的四个模块满足了人才培养方略三大需求：人才培养、学科发展和社会服务；同时以五个层次递进交叉。课程体系完备，特



色鲜明，创新性强。五个递进层次分别是：1) 核心课程夯实理论基础；2) 专业必修课程引领专业方向；3) 选修课满足个性化成长需求；4) 汉英日韩意多语种写作中心和口笔译实验室教学提升专业技能和思维表达能力；5) 校内外双导、海内外双师同堂授课，企业实习基地促进了科研与实践创新。

本专业学位点始终服务国家人才培养战略，创新人才培养模式。共获得7次省部级以上教学成果奖，拥有一批知名的学科带头人和国家级商务英语教学团队，国家级一流课程和北京市级精品课程和精品教材。

## 2. 课程教学特色经验

1) 紧密围绕人才培养目标，加强课程体系建设。为满足社会及行业发展需求，课程体系围绕“扎实语言功底、宽阔国际视野、优势专业特色、共建文明合作”四个目标，突出“翻译笔译、会议口译、翻译项目管理和翻译技术”四大板块，建设基础、理论、专业和实践优质课程群。

2) 以专业特色课程为抓手，推进课程改革。课程改革凸显应用能力的培养特色。例如，“国际会议口译”采用欧盟译员与中国教师双师教学模式，创造真实口译场景，培养学生过硬的职业能力；“语言对比与翻译”采用商务专题模式，引入项目教学模式，强化学生实操能力；“机辅商务翻译”和“翻译项目管理”课程采用专题讲座制，邀请行业专家走进课堂，提高学生的翻译应用能力。

3) 课程与教材建设取得一批标志性成果。标志性课程和教材较好地满足语言服务行业对“精语言、擅翻译、会技术、懂行业”专业人才的需求，取得一批标志性成果。其中，《同声传译》，《汉语经典英译》等八门课程被评为校级重点建设课程；《英汉翻译教程》（张培基）销售逾百万，《经贸翻译与实践》（王恩冕），《商务翻译》（常玉田）、《商务韩国语》（徐永彬）等一批优秀教材荣获北京市精品教材奖，《翻译项目管理》（崔启亮）被众多知名高校采用。

## 3. 专业实践基本情况

本专业学位点利用首都属地优势，除在学分设置里包含了6学分专业实践，还采取课内外、校内外和国内外多渠道实践方式：

课堂上，教师以专题发言、小组研讨、课后作业、作业讲评、上机实练、项目实操等多种形式打磨学生实践能力。

课下，学生利用技术软件，如 Trados 等专业笔译软件和虚拟仿真口译软件，提高自己实操能力。新冠疫情以来，每位导师为学生推送 20 次各类学术专题线上会议，学生录屏会议发言，通过 interprefy 等软件，实现段落翻译和同声传译。

与蒙特雷等名校合作，建立校外实践导师库，欧盟口译实习基地。导师来自国家部委、国际组织、主流媒体、企事业单位、语言服务语言技术企业和创业公司等众多行业部门，数量达 121 人。导师提供专题讲座，布置项目作业、企业实习和报告撰写。学生参与导师任务，接受实践导师定期指导，同时利用首都优势，参与各种国际会议、谈判访问的翻译实践。

规定校内外至少 20 万字笔译、400 小时口译实训实践练习，并严格审核实训证书和完成情况。校企合作共建语言服务和翻译实习基地，定期组织模拟会议口译，指导学生报考 CATTI 翻译资格证书，在校翻译证书获得率 63.19%，学生参加口译大赛、翻译技术比赛、演讲大赛或国际翻译大赛等活动。

#### **4. 学习质量**

本专业学位点以抓两头（招生考试和学位论文）促中间（整个培养过程）的精神，逐年落实专业硕士人才培养的全面质量管控。始终将学科前沿、论文质量、学术诚信和导师跟踪指导作为专业学位论文写作中的重点任务。在校生各项学业普遍取得了优异成绩。

##### **1) 翻译成果丰硕**

2021，专硕研究生参与出版译著多部；获校级实践调研项目立项 20 余项；发表 SSCI 检索期刊论文 6 篇，CSSCI 期刊论文 19 篇；3 名专硕获得校级“优秀硕士学位论文”奖。2020 年，我专硕代表在第五届金砖国家全球青年能源峰会上发言，其成果集结出版。

##### **2) 学业质量优秀**

2021 年，共 236 人次获国家奖学金、学业奖学金等，300 余名在校生获得全国翻译专业资格（水平）口笔译考试资格证书，在校生翻译证书获得率超 70%。这充分说明了我校翻译硕士整体在校期间的学业水平较高。

##### **3) 竞赛成绩优异**

学生多次在全国口译大赛（英语）交传、同传总决赛、国际口笔译大赛、未来国际商务英语谈判精英赛、“华政杯”全国法律翻译大

赛、思源杯 MTI 翻译大赛、“立思杯”汉译日笔译大赛等比赛中取得优异成绩。

#### 4) 实践活动丰富

学生持续 62 年服务广交会，为中国-希腊海洋合作论坛、第三十九届国际标准化大会、“一带一路”大使论坛、“一带一路”国际合作高峰论坛、夏季达沃斯论坛、中非合作论坛北京峰会、上海合作组织青岛峰会、京交会亚洲文明对话大会等提供翻译服务。学生们较高的外语水平、积极友善的精神风貌、良好的职业道德和服务，得到主办方的一致好评。

#### 5) 发展前景广阔

学生接受外语+财经/法律/国际关系/商科的复合培养，综合素质高，就业率高，主要任职于外交部、商务部、外研社等党政机关，大型国有企业、互联网企业、媒体及跨国企业等。

### 三、师资队伍建设

#### (一) 师德师风建设

本学位点围绕“立德树人”根本任务，党政齐抓共管，通过“健全机制、完善制度、严格把关”三位一体举措，实现师德师风建设全员覆盖、分类实施、整体推进，做到师德养成全方位、全过程，师德建设常态化、长效化。

在统计时间段内，本学位点组织深入学习师德师风重要理论，健全师德师风学习制度，开展师德优秀典型先进事迹宣传学习，加强日常监督及师德警示教育，同时健全健全师德师风激励机制和教师荣誉制度，搭建教师发展平台以提升教师师能，解决教师切身问题。学位点全体教职工签署“对外经济贸易大学师德师风承诺书”。

在此期间，学位点课程思政建设成果显著：2021 年《西方文学批评》获批北京高校研究生教育课程思政师范课程，《翻译理论概要》获得校级课程思政示范课程立项；“三全育人”工作取得实质性推进：与思必锐翻译公司、文思海辉翻译公司、北京策马翻译有限公司、威睿信息技术（中国）有限公司、北京如文思科技信息咨询有限公司、甲骨易（北京）语言科技股份有限公司、中国经济信息社共建实习基地，协同推动学位点育人工作；同时，教师教学和科研成果丰硕：一

人获北京高校毕业就业工作先进个人、一人获“优秀教学奖”、两人获“惠园优秀青年学者”、四人获校级“优秀教学成果奖”、四人获得校级“教学名师”等荣誉称号。

统计时间段内，本学位点未出现师德师风负面问题情况。

## （二）校内外师资情况

### 1. 校内师资将职业道德教育贯穿始终

学位点现有专职翻译教师 90 人，均在翻译学界和实践领域有所成就。其中 2 人为全国翻译资格（水平）考试专家委员会编委；8 人担任过 WTO 入关谈判、国际组织和政府机构机要翻译，10 人出版了经贸翻译类教材译著。多位口译教师在欧盟口译总司接受过国际会议口译（同声传译）的专业培训并获得证书，曾在欧盟总部比利时布鲁塞尔访学并从事欧盟口译培训教学工作。翻译系教师长期为欧盟、联合国机构等国际组织、国内外各级政府部门、各国驻华使馆、非政府组织、国内外各类企事业单位等提供兼职国际会议口译服务。聘请英国御用翻译林超伦、欧盟口译总司、欧洲议会、欧盟驻华使团、中国商务部等机构和部门的译员、国际口译员协会（AIIC）会员等诸多资深行业专家担任兼职教师。

本专业点经贸翻译和会议口译教学团队在全国享有盛誉，师生长期以来为中国改革开放，对外经贸战略，WTO 谈判、中外交流和社会发展做出突出贡献。其人才培养头雁引领效应突出，社会服务体系完备，翻译教学科研机构齐全。首先，通过发挥多语种优势，助力企业走出，实现了校企产学研的无缝对接合作。其次，推动成果转化，发挥区域与国别研究智库作用，服务“一带一路”建设。第三，借助属地优势，培养高端语言服务人才，服务中外合作交流。第四，突出一流学科优势，引领翻译专业研究生教育，促进多语种交叉融合，这些都使得我校逐渐发展成为全国最受欢迎的翻译硕士培养单位之一。

### 2. 行业实践导师强化职业道德教育

充分发挥校外实践导师指导育人作用，邀请实践导师开展有关培养译员职业素养和行为规范专题讲座。如欧盟口译司 Andrew Upton 教授以《欧盟口译工作及译员核心素养》为题，介绍口译性质和成为口译员所具备的基本职业修养。中国外交部高翻王玉民结合自己在重大外交活动中的翻译实践经验，强调译员在外交战线上严守保密纪律的重要性。

### 3. 海内外交流把握口译员国际行业标准

积极与海外名校名企开展交流合作，通过实施“1+1”双学位和学分互认的联合培养项目，开展学生派遣、教师进修、暑期访学等交流活动，使其了解、掌握国际行为规范和国外翻译行规。作为国际化翻译人才培养的一大特色，本专业学位点与欧盟会议口译司在 20 年的合作基础上建立起了成熟、稳固的联合培养模式，定期派遣师生赴欧盟进行口译实训，掌握国际翻译行为准则。

## 四、科学研究

师资强，成果丰，综合实力雄厚。现有专任教师中教授 31 人、博导 17 人，副教授 38 人，博士化率达 98%，师资名校教育、高学历、年轻化、多元化优势突出；既有张培基、廖馥君等前辈学者，又有向明友、金冰、邹兰芳、李运博等一批中青年学术带头人；队伍中有国务院学科评议组成员 1 人，教育部教指委副主任委员、委员 3 人，国务院津贴专家 3 人，全国优秀教师 1 人，国家级人才计划入选者 4 人，北京市名师、优秀教师 3 人。近五年 SSCI、A&HCI、CSSCI 期刊发表论文 565 篇；出版专/编/译著 241 部，教材 104 册；主持国家及省部级社科项目 97 项；拥有国家级、省部级一流课程与教材 7 项（册），国家级教学团队 1 个，省部级教学团队 3 个；获教育部社科成果三等奖 1 项，省部级社科成果二等奖 4 项，国家级教学成果二等奖 2 项，北京市教学成果一等奖 1 项、二等奖 2 项。

2021 年科研立项取得丰硕成果。获批国家社科基金年度项目 5 项，国家社科基金中华学术外译项目 3 项，教育部项目 2 项，北京市社科基金项目 1 项，校级重大预研项目 1 项，校级项目 8 项。获批横向项目到账经费 30 万元，1 人获评“校级科研标兵”。

2021 年科学研究发表数量喜人。本学位点发表论文 53 篇。其中，国际期刊发表论文 20 篇，其中 B 类（外文）4 篇，SSCI 检索论文 18 篇，国内 CSSCI 期刊论文 14 篇，其中 B 类期刊 3 篇，C 类期刊 11 篇；此外，还出版了学术专著 2 部、译著 1 部、编著 2 部、教材 1 部、教学参考书 1 部。1 篇报告获省部级领导批示。

## 五、社会服务

## **（一）发挥多语种优势，助力企业走出去，实现校企产学研对接合作**

发挥多语种优势，与大中型国有企业构建系统性、常态化的合作体系，搭建紧密合作平台载体，实现校企产学研深度合作与战略对接，助力中国企业走出去。

1. 长期参与年度国家风险投资报告撰写，为中国企业在海外投资保驾护航。整合多语种资源优势，与中国出口信用保险公司签署 6 年长期战略合作协议。截至 2020 年，多语种教师共参与长达 6 年的一带一路沿线国家、世界新兴市场国家和重点能源合作国家的国家风险投资报告撰写，调研对象涉及欧美、非洲、亚洲、拉美 20 多个国家，为中国企业走出去，规避投资风险，提供了全方位、系统化的投资指南。

2. 开展语言服务调研，助力中国企业走出去。我校笔译教师团队编著出版的《中国企业“走出去”语言服务蓝皮书（2016）》获北京市第十五届哲学社会科学优秀成果二等奖，举办《蓝皮书》发布会暨语言服务高峰论坛、“跨文化与企业传播”高层论坛等，共同探讨企业“走出去”语言服务的需求、模式、实践及前景。利用多语种优势，分别与中兴、中信相关部门实现对接合作，签署合作协议，参与 2018 年度有关海外通讯产业发展调研报告，共涉及亚洲、拉美、欧洲 10 个国家，为中国通讯企业的海外合作提供了可借鉴性的合作发展方案。

## **（二）推动成果转化，发挥区域与国别研究智库作用，服务“一带一路”建设**

将服务国家“一带一路”发展战略为突破口，促进应用型成果转化，打破专业壁垒，开拓外语+国际政治、外语+国际商务、外语+国际法等专业方向，推动应用型成果转化，在区域国别问题研究领域有所作为。

### **1. 咨政研究服务国家决策**

围绕“一带一路”建设，积极开展决策咨询服务，探索智库平台建设，依托学校 16 个以特定国别和地区为研究对象的研究中心，承担外交部、商务部等党政机关专项委托项目，围绕我国对外援助立法、金砖国家经贸合作、双边自由贸易区可行性等开展专题研究，提交咨询报告和研究报告 60 份，获得主管部门批示采纳 42 份，部分报告直

接引为中方对外合作文件的官方解释，为中国企业走向海外贡献智慧。

## **2. 专业复合融通成果丰硕**

以国家重大需求为导向，开展协同创新，产出了一批体现专业复合融通的高水平成果。我校师资共计出版专著 26 本，译著 11 本，研究成果获教育部高等学校科学研究优秀成果奖、商务部发展研究优秀成果奖、安子介国际贸易研究优秀成果奖、北京哲学社会科学优秀成果奖等奖励 15 项。围绕金砖国家经贸合作，接受中央电视台、光明网等主流媒体及外媒采访 80 余次，撰写专栏文章 100 余篇。积极参与国内外学术会议，并做重要发言或报告，不断提升认同度和影响力。

## **（三）借助属地优势，培养高端语言服务人才，服务中外合作交流**

### **1. 服务首都重大国际活动，支持北京国际化大都市建设**

借助属地优势，让学生积极投入社会实践，为 G20、APEC、中非合作论坛北京峰会、上合组织峰会、中国-希腊海洋合作论坛、第三十九届国际标准化大会（ISO）、“一带一路”大使论坛、“一带一路”国际合作高峰论坛、夏季达沃斯论坛、金砖五国峰会、亚洲文明对话大会等提供志愿者翻译和会务服务，提高职业修养和道德规范。

### **2. 开展复合型国际化高端人才培养**

利用雄厚的国内外师资和机构力量，举办中欧同传培训中心，先后培养 90 余名高级翻译和语言服务人才，为外交和外经贸事业做出重要贡献。培养欧盟口译司认证的高端翻译师资 10 余名，并先后为商务部北京市为组织部等党政机关和大型国企举办培训班，与中国国际工程咨询协会、四川省国资委等达成战略合作协议，培养精通重点国别语言文化，具有国际化视野的复合型跨国经营领军人才贡献力量。

### **3. 致力于中国教育走出去**

面向留学生开设国际商务汉语、国际财经传媒、同声传译（中韩、中俄）、商务英语等四个本科专业，外国语言学及应用语言学（商务沟通方向）、翻译（中韩同传方向）等两个硕士专业；举办汉语水平考试和商务汉语水平考试与培训；筹建以色列校区和中哈经贸学院。

## **（四）突出一流学科优势，引领翻译专业研究生教育，促进多语种交叉融合**

翻译专业硕士人才培养离不开学术引领和理论支撑，本专业点在

国际化、复合型精英翻译人才培养方面已经形成了一套完整而系统的机制与模式。

1. 彰显张培基先生奠定的翻译历史积淀和引领优势，发挥头雁作用，展现集群效应。形成中外双师，校内外双导，高端企业和欧盟口译司双实习制，形成独特培养机制，供全国观摩。

2. 依托 143 篇核心期刊论文，62 部专著译著，36 部教材的学术成果，培养家国情怀深厚，专业知识扎实，实践能力强的学生，如石广生、周文重、林建海等 20 余位部长、外交家。

3. 探索服务“改革开放”和“一带一路”国家战略的本地化翻译服务，探索 CAT 翻译案例库建设标准和规范，2016 年出版了《中国企业“走出去”语言服务蓝皮书》，该成果获得 2019 年北京市第十五届哲学社会科学优秀成果二等奖。

4. 促进多语种多学科协同发展，入主流、显特色、重支撑，多语种交叉融合，协同发展，使得商务翻译和口译理论实践研究优势突出。利用多语种优势，助推区域国别研究，发挥高校智库作用，多次向中央呈报内参，获党和国家主要领导批示。翻译口笔译人才培养获得语言、文学、跨文化商务交际、区域国别和经管法等其他专业学院主流方向的强力支撑，形成人才培养助力平台，可谓一枝独秀。

## 六、学位授权点教育质量评估与分析

本学位点本年度严格日常教学管理，日常教学调停课率达标、期末成绩录入率 100%；重视教学质量监督，每学期末组织学生 100%对任课教师进行评价，认真研究、采纳学生意见并给予反馈；每学期期初、期中、期末均组织院领导、系主任入课堂听课并对教师教学提出意见，教学秘书 100%自查课程出勤情况和期末考试纪律情况，做到所有课程全覆盖。

本学位点本年度学位论文双盲评审通过率达 100%。在国务院教育督导委员会办公室《关于反馈博士学位论文抽检结果的通知》和北京市教委《关于反馈 2020 年硕士学位论文抽检通讯评议结果的通知》以及学校学位论文抽检工作中，本学位点被抽检的 1 篇博士学位论文、11 篇翻译硕士学位论文均不存在问题学位论文，这充分说明了本学位授权点严把教育质量关。

我校 MTI 专业经过十三年建设，在专业人才培养方面取得了显著成绩，但仍存在以下四个方面的问题，亟待整改方案。

首先，在人才培养的导向性问题上，如何培养新时代社会主义的



接班人和建设者，如何培养德智体美劳全面发展的 21 世纪创新型人才，使学生能够在智能社会体系之下，享受科技带来的变化，在国家双循环的体系框架下，享受新基建新动能的战略机遇，这是一个历史课题。如果教师和我们的人才培养体系不能跟上这个时代，学生又如何能培养出新时代的优秀人才呢？因此，我们的教育体系确实需要做深入思考，甚至是打破现有专业性框架的人才培养模式。为什么不能将语言能力培养和大数据编程能力培养和商务知识体系结合在一起，培养智能时代的国际化人才呢？这是我们一直在思考的问题。我们要面对技术对翻译服务的冲击，开设更多基于翻译软件和编辑的课程，同时开设更多基于口译同传软件的课程。

其次，在培养规模上，报考录取比较高，达到了 8:1，考生竞争压力大，考生和社会强烈期望学校能扩大招生规模，提高考生的录取机会，而学位点的著名教授和外部专家认为，培养规模已经在逐年增长，学生太多，不利于保证较低的师生比例和较高的培养质量。目前我学位点还在科学论证和探索科学的规模与质量、师生比、学硕与专硕的比例关系，期望在本学位点目前教师规模（100 人左右）的基础上，找到一个合理平衡点。

第三，在培养模式上，教育部 MTI 教职委和学校的要求是学硕专硕分轨制培养。但学院部分课程仍采取了同班上课的方式，尤其是语言类、商务类和人文类的课程，这样的学硕专硕搭配授课，各有利弊。专硕学生可能感觉专业特色还不够突出，她们更愿意选择实践性较强的课程。此外，鉴于疫情的常态化，专硕学生的实习实践学分如何完成？学生口译社会实践机会减少，实践数量不达标，我们已经在探索专家讲座+模拟会议+口译实训相结合的实践方式，举行线上系列模拟会议和讲座--使用腾讯会议企业版软件，与翻译公司和业内大咖合作，科技引导，更好地发挥网络会议的口译录播效果，今年举行同传口译模拟翻译实践 6 次。欧盟口译司和欧洲国家也在使用远程同传软件 Zoom, Interprefy, 按照翻译次数付费，我们会探索更多适合软件，安装到我们的口笔译同传实验室，以解决未来口译远程实践学分的问题。

第四，在人才培养方向上，MTI 培养的是翻译专门人才，但在实际中，外交部、商务部、国家外文局、各类主流媒体英文大报等专职翻译人才需求量较小，而 211 和 985 类高校毕业生又不太愿意去民营翻译公司就业。目前学院毕业生在非翻译岗位就业较多，尤其是需要

国际化人才的国家企事业单位，需要走出采取国家化战略的企业，还有需要大量线上线下英语能力人才的教育领域，都能够发现我们培养的 MTI 人才的影子。通过问卷调查和访谈，我们发现，具有国际化视野和商业执行力强的人才是各行各业愿意聘用的核心能力，语言翻译能力只是求职的一个基本沟通技能保障。因此我们的新型 MTI 培养方案，在课程设置理念与人才培养目标上，基本保持一致，突出为学生赋能突出基于语言能力架构的综合国际化视野和执行力的培养。

## 七、改进措施

下一步拟采取如下具体措施进一步完善 MTI 人才培养全流程：

第一，强化思政教育：点面结合，MTI 各课程将继续围绕“课程思政”全面完善教学目标，创新教学方案，同时继续推动“课程思政”示范课程的建设。

第二，落实培养目标：继续按照“高层次、应用型、专业化”的人才培养规格，依托学校的商务特色，纵深夯实校本特色，探索语言服务人才培养的创新模式；定期召开学生座谈会，开展学生问卷调查，准确把握不同专业方向的学生需求，针对性调整课程体系。

第三，提升教学质量：继续加大优秀口笔译教师的引进，构建匹配学生规模的师资团队；继续提高 MTI 教师教学能力，并打造双师型 MTI 教师团队；继续鼓励学生参与翻译专业类竞赛，并配备相关方向老师提供系统辅导支持；进一步强化学生技能培训，加强翻译教学与翻译专业资格(水平)考试的衔接；进一步加强翻译技术和语言服务课程建设，深入对接和服务国家重大战略，培养社会发展所需的专业化语言服务人才。

第四，突出实践导向：继续加大软硬件投入，建设能够满足学生需求的口笔译实验室，配备专业笔译软件和沉浸式虚拟仿真口译软件，提高学生实操技能；积极拓展 MTI 实习实践基地建设，一方面加强与出版社、翻译公司、教学单位等传统实习机构的合作，另一方面大力开拓包括政商农工在内的非传统实训渠道。

5. 推动学生就业：定期召开毕业校友座谈会，定期搜集用人单位的反馈意见，以便在培养过程中体现社会需求，回应社会需要；针对 MTI 学生服务对外交流、就业口径宽的特点，充分利用各行各业校友资源，为学生就业提供更丰富的机会。

总之，我们有信心不断提高 MTI 专业人才培养质量，加强专业内涵建设，把我校 MTI 专业办成全国知名专业和品牌。